

ВИЗУАЛЬНАЯ, КОНКРЕТНАЯ ПОЭЗИЯ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Данная статья посвящена использованию конкретной поэзии на уроках немецкого языка. Конкретная поэзия («Konkrete Poesie») – неотъемлемая часть современной литературы. Эти стихи необычны по форме, лаконичны, «открыты», т.е. допускают разнообразную интерпретацию.

Поэзию называют родным языком человечества. Это язык, в котором человечество ищет себя: язык надежды, страха, любви, язык уже пережитого, язык еще не пережитого, но еще возможного. Как долго человечество развивается, не заканчивается поиск себя в поэзии. Появляются все новые жанры, виды поэзии. Одним из видов поэзии является визуальная поэзия.

Визуальная поэзия – это жанр искусства, находящийся на стыке литературы и традиционного изобразительного творчества (живописи, графики).

Идея отношения к тексту, как к графическим элементам имеет древнее происхождение. Первые известные нам фигурные стихи писали еще древнегреческие поэты Александрийской школы. Множество изящных образцов интеграции текста и графических изображений было создано авторами рукописных книг средних веков и Нового времени. Текст, слова и буквы использовали в качестве элементов живописных и графических произведений.

Подлинный расцвет и действительно массовый характер визуальная поэзия обрела в 1950-60-е г.г., когда появилась на свет «конкретная поэзия», породившая огромное количество визуальных поэтов во всем мире. В настоящее время визуальная поэзия фактически на равных с традиционной. Характерно, что на больших западных, поэтических сайтах (в Интернете) как правило, можно найти разделы как традиционной, так и визуальной поэзии. Визуальная и конкретная поэзия, – это очень пестрый мир разнообразных техник. Невозможно дать единого, четкого определения визуальной и конкретной поэзии. Поэтому для получения адекватного представления обратимся к теории и практике некоторых поэтов-конкретистов 1950-60-х г.г.

Бразильские конкретисты утверждали, что пришла пора заменить линейно-временной ряд стихотворений пространственно-временным (в статье «Пилотный план конкретной поэзии»1958).

Поэма «Пример 2» Гарольдо де Кампоса представляет собой пространственную вариацию пословицы «Слово – серебро, молчание – золото». Слово – серебро. Молчание – золото. Головы – серебро. Хвосты – золото. Слово – молчание. Стоп. Серебро – молчание. Золото – речь. Ясность.

Здесь мы видим процесс интеллектуального понимания пословицы, разложение элементов смысла, ее реинтерпретация. От нормативного словоупотребления приходит к абсурдному, но в нем то и открывается истина пословицы.

«Позиция 1 Международного движения» (1963) разделяет конкретную, визуальную и объективную поэзии. Поэзия повернулась от искусства к действию, от фразы к структуре, от песни к энергетическому центру. Конкретная поэзия – это работа с материалом языка, создание с помощью него структур и передача по преимуществу эстетической информации. Объектная поэзия – это рисунок, графика, скульптурное и музыкальное сопровождение, возникающее благодаря совместной деятельности художников, скульпторов, музыкантов и типографов. Визуальная поэзия – это слово или его объекты и центры визуальной энергии.

Пьер Гранье (Франция) Макс Бене (Германия) в статье «Конкретная поэзия 2» (1965) объясняют конкретную поэзию с помощью лингвистических сущностей. «Конкретная поэзия» - это стиль материальной поэзии если это понимать как вид литературы, которая

подразумевает лингвистические структуры (такие как звуки, слоги, слова, последовательности слов, парадигмы слов), в первую очередь, как представление мира лингвистики. Кроме того, язык материальной поэзии не является предметом конвенциональных правил грамматики и синтаксиса обычной речи, но подчиняется правилам уникальных, визуальных и структурно-ориентированных моделей.

Итак, мы видим, что визуальная (и, в частности, конкретная) поэзия включает в себя ряд техник и приемов, объединенных отношением к тексту как к графическому элементу.

«Конкретная поэзия» в Германии получила распространение в 1950-60 г.г. 20 века. Данной теме посвящены исследования немецких лингвистов, языковедов, в частности, Дитриха Круше, Рюдигер Крехель. Стихи «конкретной поэзии» привлекают своей необычной формой, содержанием. Вначале возникают вопросы:

Что это? Стихи? Действительно стихи? Что они означают? Что выражают?

Мы попробовали использовать «конкретную поэзию» на уроках.

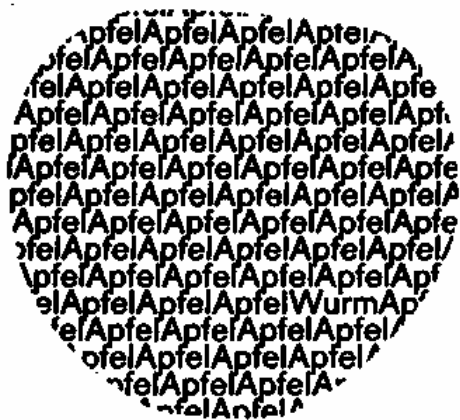
Почему бы нет? Изучение иностранного языка - работа нудная, скучная, иногда даже мучительная, как считают многие. А можно превратить это в игру, и это может доставить удовольствие самим студентам. Студенты на занятиях будут говорить больше, чем учитель, они ощутят вкус языка. И изучение языка может стать настоящим приключением.

Работа с текстами «конкретной поэзии» еще и необычна, непривычна. А все необыкновенное больше привлекает внимание студентов, пробуждает у них интерес к предмету. Одновременно мы можем увидеть в «конкретной поэзии» как функционирует язык. Студенты знакомятся с составными частями языка: получают возможность преобразовывать слова (спрягать, склонять), изменять значения слов, составлять предложения. И незаметно для себя постигать таинства языка, так как «конкретная поэзия» занимается ничем другим, как самим языком и его изучением.

Чем меньше говорит учитель, тем лучше. Особенно в первые минуты, после того как предложено стихотворение, каждое слово учителя слишком много. Студентам нужно время для собственного наблюдения, удивления, восприятия, все это относится к приключению конкретной поэзии.

Возьмем, к примеру, стихотворение Р. Деля. Предположим, что речь идет вообще о первом уроке немецкого языка. Студенты еще не знают о том, что все существительные в немецком языке пишутся с большой буквы. Учитель предлагает студентам стихотворение, и непременно должен подождать пока студенты обнаружат «червя» в «яблоке», затем записать на доске два слова “Wurm”, “Apfel”. О значении слов студенты догадаются по графическому изображению.

После первого текста «конкретной поэзии» студенты будут готовы к работе с этими необычными Стихами.



Игра продолжается. Вводится спряжение глаголов. Личные местоимения студентам уже знакомы. Теперь стихотворение Р.Штайнметца “Konjugation” студенты испытывают удовольствие от собственной догадки, не зная языка, они открывают для себя сами правила грамматики, спряжение глаголов, они ни в коем случае не забудут правила, данные не учителем, не учебником, а которые они увидели в визуальном изображении.

Konjugation

Ich gehe du gehst

er geht sie geht es geht.

Geht es?

Danke - es geht.

В стихотворении Р. Вимера «Als wir sechs waren» называется ряд чисел. Эти цифры на первый взгляд кажутся возрастными данными, личной автобиографии. Но здесь можно увидеть и прочесть одновременно возрастные данные и даты немецкой истории 20 века.

Этой взаимосвязи студенты могут и не заметить, поэтому учитель дает минимальную подсказку, пишет на доске исторические даты: 1939 -1945 годы начала и конца второй мировой войны. Студенты не только изучают язык, но и знакомятся с историей изучаемого языка. И это имеет воспитательное значение. В конце можно предложить студентам написать свое стихотворение со своими данными и презентовать его в группе. Игра может продолжаться бесконечно.

Важно всякий раз, чтобы тексты «конкретной поэзии» понимались, как пластический материал для изучения языка. Чем больше, неожиданнее будет использована «конкретная поэзия», тем привлекательнее, действеннее может стать коммуникативный жест: вызов «Играй со мной!»

Zeitsätze

Als wir sechs waren, hatten wir
Masern.

Als wir vierzehn waren, hatten wir
Krieg.

Als wir zwanzig waren, hatten wir
Liebeskummer.

Als wir dreißig waren, hatten wir
Kinder.

Als wir dreiunddreißig waren, hatten wir
Adolf.

Als wir vierzig waren, hatten wir
Feindeinflüge.

Als wir fünfundvierzig waren, hatten wir
Schutt.

Als wir achtundvierzig waren, hatten wir
Kopfgeld.

Als wir fünfzig waren, hatten wir
Oberwasser.

Als wir neunundfünfzig waren, hatten wir
Wohlstand.

Als wir sechzig waren, hatten wir
Gallensteine.

Als wir siebzig waren, hatten wir
gelebt.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гик Ю. Визуальная поэзия. Теория и практика //Черновик, -№19, 2004.
2. Krusche Dietrich / Krechel Ruediger. Anspiel. Bonn. Internationes, 1999.
3. Krusche Dietrich. Mit der Zeit. Gedichte in ihren Epochen. Bonn. Internationes, 1992.